Pida un intérprete

(Ask for an interpreter)

Author
Northwest Justice Project

Last Review Date
April 4, 2025

Lea esto si para usted es difícil hablar, oír, leer o entender el inglés. Quizás pueda obtener un intérprete o traducciones.

1. Definiciones

¿Qué es un intérprete?

Un **intérprete** transfiere un idioma, presentado ya sea mediante lenguaje oral o mediante lenguaje de señas, a otro idioma.

Un **traductor** convierte las palabras escritas en un idioma a palabras escritas en otro idioma.

Los intérpretes ayudan a que personas que no hablan el mismo idioma puedan comunicarse.

Es **obligatorio** proporcionarle un intérprete en los procesos legales si no puede comunicarse fácilmente en inglés porque usted:

- Es sordo
- Tiene problemas de audición
- Le cuesta comunicarse debido a otro impedimento del habla o de audición o
- Tiene un dominio limitado del inglés porque proviene de una cultura donde no se habla inglés.

Existen algunas otras situaciones en las cuales también se le debe proporcionar un intérprete gratuito.

¿Cómo sé si se me considera una persona con un dominio limitado del inglés?

Si el inglés no es su lengua materna y sus conocimientos del inglés son limitados, podría considerarse que tiene un dominio limitado del inglés. Esto significa que no habla, oye, lee o entiende el inglés fácilmente. Si le resulta difícil mantener una conversación sencilla en inglés o leer un documento sencillo en inglés, podría considerarse que tiene un dominio limitado del inglés.

2. Cómo ayudan los intérpretes

¿Puedo obtener un intérprete?

Sí, si:

- El inglés no es su idioma principal
- Le es difícil hablar, oír o entender el inglés fácilmente

Quizás pueda obtener un intérprete. Los intérpretes pueden ayudarle a comunicarse durante interacciones importantes.

En algunas situaciones, como cuando vaya al juzgado, se le puede proporcionar un intérprete. En otras situaciones, usted tiene que proporcionar su propio intérprete.

¿Con qué pueden ayudar los intérpretes?

Cuando vea a un doctor, a un abogado o vaya a una agencia gubernamental, un intérprete competente puede ayudarle a asegurar una comunicación efectiva. El intérprete habla y escucha por usted y le habla a usted. El trabajo del intérprete es decirle en un idioma que usted puede entender lo que le han dicho y decirle a la otra persona lo que usted ha dicho.

Los intérpretes pueden ayudarle a comunicarse durante las interacciones que tiene que tener con juzgados, negocios, proveedores médicos, organizaciones y agencias gubernamentales. También podría tener el derecho de pedirle a algunos proveedores traducciones escritas en su idioma de ciertos materiales.

> Los intérpretes no pueden darle consejos ni opiniones sobre su situación legal o médica.

Un intérprete competente le comunica todos los detalles importantes que se digan sobre su situación. El intérprete entenderá las palabras que le diga un doctor, un abogado o un juez y se las interpretará a usted. El intérprete debe decirle exactamente lo que le ha dicho la persona que habla inglés a usted. El intérprete debe poder comunicarle fácilmente lo que se le dijo en **su idioma** en vez de en inglés.

Recibí un documento escrito en inglés. ¿Y si no puedo entenderlo?

Muchas agencias y juzgados tienen versiones de documentos en otros idiomas aparte del inglés. Si no puede leer un documento en inglés, pregunte si hay una copia escrita en su idioma.

Si no la hay, pida a la agencia o al juzgado que:

- Le proporcionen un intérprete que le traduzca “a la vista” el documento a su idioma. Esto significa que el intérprete le leerá el documento oralmente en su idioma o con señas si usted usa ASL u otro lenguaje de señas.
- O pida que le traduzcan el documento a su idioma lo más pronto posible.

¿Puedo usar a mi niño o a un amigo en vez de un intérprete profesional?

Sí, pero solo en pocas situaciones. En los procedimientos judiciales, el juzgado debe proporcionarle un intérprete profesional certificado. Otras situaciones pueden **requerir** que use un intérprete profesional.

Usar como intérprete a alguien que conozca puede tener ventajas. **Pero puede crear problemas**.

Si usa un intérprete profesional en vez de usar a su niño o a un amigo, puede proteger su privacidad. No tendrá que compartir información privada o personal (como síntomas médicos o la cantidad de sus deudas) con su niño o amigo. Los intérpretes profesionales mantienen su información confidencial y privada.

()¿Cuándo tienen que proporcionarme un intérprete las agencias?

- Toda vez que tenga que ir a un Tribunal Superior o de Distrito de Washington o a otras audiencias judiciales, incluidas las audiencias administrativas. Esto incluye cuando usted sea participante, testigo o miembro del jurado en un caso judicial.
- Durante las interacciones con el Departamento de Salud y Servicios Sociales (DSHS) (https://www.dshs.wa.gov/office-of-the-secretary/eligibility-language-services).
- Durante audiencias relacionadas con la escuela pública (https://ospi.k12.wa.us/policy-funding/equity-and-civil-rights/information-families-civil-rights-washington-schools/interpretation-and-translation-services), asuntos y reuniones sobre la educación de su niño.
- En hospitales y algunas otras interacciones relacionadas con la atención de la salud, especialmente si tiene Apple Health (https://www.hca.wa.gov/about-hca/programs-and-initiatives/apple-health-medicaid).

- Otros lugares podrían proporcionar intérpretes si usted pide uno y tienen la capacidad de proporcionar intérpretes gratuitos.

¿Cómo puedo obtener un intérprete?

En Washington, generalmente puede obtener un intérprete profesional cuando trate con proveedores de los siguientes tipos de servicios:

- Hospitales
- Universidades públicas y privadas
- Distritos escolares públicos
- Agencias gubernamentales estatales (y algunas agencias federales)
- Autoridades de vivienda locales
- Muchas agencias de ciudades y condados
- Organizaciones comunitarias
- Tribunales federales, estatales y locales, para las audiencias penales y civiles y algunas reuniones de conciliación - incluyendo el tribunal de menores, el tribunal de programas alternativos y jóvenes, y las audiencias de órdenes de protección por violencia doméstica o agresión sexual
- Audiencias administrativas (audiencias contra agencias gubernamentales como la División de Manutención de Niños)
- Fiscales
- Agentes del orden público (policía, sheriffs)
- Departamentos correccionales (cárcel, prisión)
- Algunos programas de rehabilitación de drogas y violencia doméstica
- 911 y otros servicios en caso de incendios, emergencias e intervención en situaciones de crisis

Si necesita un intérprete, tiene que pedirle a las personas con las que está tratando un intérprete **lo antes posible**. Esto le dará tiempo al proveedor de encontrarle un intérprete calificado.

3. Intérpretes certificados y calificados

¿Qué es un intérprete "certificado"?

Un intérprete puede recibir una certificación del estado de Washington o del gobierno federal para interpretar en un determinado idioma. Esto significa que el intérprete tiene un alto nivel de competencia. Algunos intérpretes obtienen una certificación para trabajar en ámbitos médicos, legales o de servicios sociales.

Los intérpretes certificados tienen que ceñirse a un Código de Conducta especial. Los intérpretes certificados deben tener gran fluidez en el idioma y la materia para la que están certificados.

¿Y si no hay intérpretes certificados en mi idioma?

Los exámenes de certificación no están disponibles en todos los idiomas. Por lo tanto, algunos idiomas no tienen ningún intérprete "certificado" disponible. Use un intérprete certificado si puede encontrar uno en su idioma. Si su idioma no tiene intérpretes certificados, trate de encontrar un intérprete que esté al menos "calificado" en su idioma.

Los intérpretes pueden ser "intérpretes calificados" respondiendo una serie de preguntas. El siguiente conjunto especial de preguntas le ayudará a

comprender las competencias lingüísticas, la experiencia, la capacitación y la ética del intérprete.

Para ayudar a determinar si el intérprete está calificado, puede preguntarle:

1. ¿Qué capacitación tiene como intérprete?
2. ¿Qué trabajo ha hecho como intérprete? ¿Por cuánto tiempo? ¿Cuántos clientes ha tenido?
3. ¿Qué certificaciones de interpretación tiene?
4. ¿Qué dialectos de mi idioma puede interpretar?
5. ¿Tiene alguna capacitación especial para interpretar en entornos médicos o legales?

¿Todos los intérpretes tienen que seguir ciertas reglas?

Sí. Cualquier intérprete, certificado o no, también tiene que cumplir con ciertos estándares éticos. Todos los intérpretes tienen que:

- Interpretar todo lo que usted dice exactamente como lo dijo. No pueden cambiar lo que usted ha dicho, explicar, resumir o agregar detalles.
- Decirle a todos si hay algún problema para interpretar. Por ejemplo, debido a las diferencias en el dialecto, puede haber un malentendido del que solo el intérprete se da cuenta. Si eso ocurre, el intérprete tiene que parar y explicar a ambas partes lo que está pasando.
- Informar a todos si el intérprete le **conoce** personalmente a usted o a otra persona que esté presente en el lugar donde se está realizando la interpretación. Esto no significa que el intérprete no pueda seguir interpretando, pero debería informar a todos de la relación.

¿Cuándo debería usar un intérprete certificado o calificado?

Use un intérprete certificado o calificado cuando sea importante para usted entender lo que está pasando, con palabras que tengan sentido para usted. Use un intérprete cuando sea importante que la persona con la que está hablando entienda lo que intenta comunicar.

A continuación hay algunos ejemplos de cuándo sería bueno usar un intérprete profesional certificado o calificado:

- Está viendo a un doctor o profesional de la salud.
- Ha recibido (le han notificado de) papeles legales y necesita determinar qué hacer.
- Se va a reunir con un trabajador social para hablar de su solicitud de beneficios por discapacidad de la Seguridad Social (https://www.ssa.gov/disability).
- Se va a reunir con la escuela de su niño acerca de una acción disciplinaria, una reunión para el Plan de Educación Individualizado (IEP) o de educación especial, o algún otro evento escolar importante.
- Tiene que ir a una audiencia judicial como participante, testigo o jurado.

4. Consejos: cómo detectar una buena interpretación

¿Cuáles son las prácticas comunes de los buenos intérpretes?

Aunque usted no hable bien inglés, generalmente puede saber si su intérprete está haciendo un buen trabajo. Usted debe entender lo que su intérprete le dice en su idioma. Su intérprete también debería seguir estas

prácticas comunes:

1. El intérprete debe hablar en primera persona, no en tercera, cuando le interprete lo que otra persona diga. Si su doctor dice: “Veo que la temperatura de Juan está alta”, eso es lo que debe decir el intérprete. El intérprete no debería decir, “Dice que ve que la temperatura de Juan está alta”.
2. Si el intérprete quiere decir algo, debe referirse a sí mismo como “el intérprete”, no “yo”.
3. El intérprete puede tomar apuntes durante la conversación. Es más probable que la interpretación sea correcta. No todos los intérpretes tomarán apuntes dependiendo de lo que esté pasando.
4. El intérprete debería pedirle que haga una pausa cuando una frase es muy larga para poder interpretar con exactitud cada parte más corta.
5. El intérprete debería decirle cuándo no entiende algo que usted está diciendo. Deberían decirle si no entienden algo que está diciendo la otra persona.

¿Cómo sé si un intérprete es competente?

Puede que su intérprete no sea competente si usted ve o escucha estas cosas:

- La versión del intérprete de lo que usted dice, o le dicen, es mucho más corta que la versión original.
- El intérprete tiene una conversación con otra persona involucrada en su conversación sin explicarle de qué trata la conversación.
- Las expresiones faciales o el lenguaje corporal del intérprete no le muestran respeto.

- El tono o la actitud del intérprete no coinciden o no reflejan el tono que usted está expresando.

Si su intérprete tiene estas conductas, pídale que corrija los problemas. Si no cambian la conducta, pida otro intérprete.

5. Consejos: cómo trabajar con un intérprete

¿Hay algo que pueda hacer para comunicarme mejor con el intérprete?

Sí. Estas conductas pueden ayudar al proceso de interpretación:

- Haga una pausa al final de sus oraciones. Asegúrese de que el intérprete tenga la oportunidad de interpretar antes de seguir adelante.
- No interrumpa mientras el intérprete está hablando.
- Si no entiende una pregunta o un comentario, pida una explicación.
- Si no sabe el significado de una palabra o frase, pida una definición.
- Si no entiende por qué le hacen una pregunta en particular, pregunte por qué.
- Si no entiende por qué le piden que haga algo, pregunte por qué. Explique cuál cree que es una mejor alternativa.

6. Pida un intérprete

¿Necesita intérprete? Usted tiene derecho a los servicios de un intérprete en el juzgado sin costo alguno para usted. Cada juzgado debe tener una persona de contacto para solicitar intérpretes. Tan pronto se entere de una cita en el juzgado, póngase en contacto con el juzgado para pedir un intérprete.

Cada juzgado tiene un empleado que se encarga de los pedidos de intérpretes . Si no, el administrador del tribunal ayuda a atender los pedidos de intérpretes. Tiene que darle tiempo al juzgado para encontrar un intérprete. Esto puede tomar muchos días o semanas. Algunos juzgados no aceptan pedidos de intérpretes si la audiencia es dentro de los próximos 3 días.

Siempre póngase en contacto con el juzgado lo antes posible para pedir un intérprete. Necesitará el aviso de audiencia o el número y la información del caso judicial. Puede ser que tenga que pedir un intérprete cada vez que vaya al juzgado, aunque sea para el mismo caso o asunto.

¿Cómo pido un intérprete al DSHS?

Si está solicitando beneficios del DSHS (https://www.dshs.wa.gov/esa/community-services-offices/how-apply-services), debe decirle al DSHS cuando presente su solicitud que necesita un intérprete. También debe hacer esto si está solicitando beneficios médicos a través de la Autoridad Estatal de Salud Pública (HCA) (https://www.hca.wa.gov/).

Debería escribir en el formulario de solicitud que usted tiene dificultades para leer, hablar o entender el inglés. También puede anotar el idioma que prefiere usar. El DSHS tiene que proporcionarle un intérprete gratuito sin demora.

El DSHS y la HCA **tienen** que proporcionarle un intérprete gratuito para que pueda hablar con ellos sobre su solicitud y beneficios. También deben enviarle avisos traducidos sobre sus beneficios. El DSHS también debe mandarle avisos traducidos sobre sus beneficios para que usted pueda leer sobre sus derechos y responsabilidades en su propio idioma. Guarde copias de lo que le envíen.

¿Cómo pido un intérprete para mi atención médica si uso Apple Health?

Cuando programe su cita, dígale a su proveedor de atención médica que necesita un intérprete (https://www.hca.wa.gov/free-or-low-cost-health-care/i-need-medical-dental-or-vision-care/interpreter-services-clients) para su cita. Ellos deben proporcionarle uno durante su cita. Puede ser que tenga que hacer esto cada vez que programe una cita.

¿Cómo pido un intérprete en la escuela de mi niño?

La escuela de su niño debería darle información (https://ospi.k12.wa.us/policy-funding/equity-and-civil-rights/information-families-civil-rights-washington-schools/interpretation-and-translation-services) **en su idioma** acerca de la educación de su niño. Deben darle un intérprete para reuniones, audiencias y conversaciones sobre la educación de

su niño.

También deben darle documentos traducidos a su idioma **si usted pide que sean traducidos** a su idioma. Puede ser que tenga que pedir las traducciones. Es posible que las escuelas solo proporcionen traducciones automáticamente en ciertos idiomas que podrían no incluir el suyo.

La escuela no debe usar a sus niños o a otros estudiantes como intérpretes. Usted no debe usar a su niño como intérprete en su escuela.

- Usted puede pedir estos servicios si su niño **sabe** leer o hablar inglés, pero **usted no**.
- Puede pedir estos servicios incluso si puede hablar algo de inglés, pero no lo suficientemente bien como para entender lo que está siendo comunicado por la escuela.

Debería pedir estos servicios directamente a la escuela del niño. Comuníquese con la oficina principal de la escuela para obtener ayuda. También puede intentar ponerse en contacto con el director de la escuela.

Se supone que la escuela debe darle información en su idioma si se trata de alguno de los siguientes asuntos:

- Inscripción y matrícula en la escuela
- Notas, estándares académicos y graduación
- Reglas escolares y disciplina estudiantil
- Asistencia, ausencias y retirada de la escuela
- Permiso de los padres para actividades o programas
- Salud, seguridad y emergencias
- Cierres de la escuela

- Oportunidades de acceso a programas o servicios, incluyendo programas para estudiantes muy capaces, cursos avanzados y de aprendizaje del idioma inglés
- Educación especial y servicios para estudiantes con discapacidades

Si la escuela no le da un intérprete o traducciones, usted puede presentar una denuncia. Puede obtener ayuda para presentar una denuncia (https://ospi.k12.wa.us/about-ospi/contact-us/how-file-complaint) en la Oficina del Superintendente de Instrucción Pública (OSPI). Para obtener ayuda con la escuela de su niño, intente ponerse en contacto con:

- La Oficina del Superintendente de Instrucción Pública al 360-725-6162.
- La Oficina del Ombudsman (Defensor) para la Educación al 206-729-3251.

¿Cuánto costará el intérprete?

Algunas agencias proporcionan servicios gratuitos de interpretación. Dependerá de la situación y del proveedor.

Lo mejor es pedir un intérprete **gratuito** y trabajar con el proveedor para ver cómo acceder a un intérprete profesional gratuito. El intérprete **será** un intérprete profesional, pero usted no tendrá que pagar por sus servicios. La agencia u organización pagará por los servicios.

7. Si le niegan un intérprete

¿Y si una agencia o un juzgado rehúsa proporcionar o pagar por un intérprete?

Si le niegan un intérprete, es posible que pueda obtener ayuda legal.

Si piensa que le han tratado injustamente y cree que la situación calificaría para presentar una denuncia (https://wahum.my.site.com/FileaComplaintOnline/s/?language=en_US&tabset-4c28e=4ac66), también puede tratar de presentar una denuncia (https://wahum.my.site.com/FileaComplaintOnline/s/?language=en_US&tabset-4c28e=a5ea4) ante la Comisión de Derechos Humanos de Washington (https://wahum.my.site.com/FileaComplaintOnline/s/?language=en_US).

8. Cambios a nivel federal

¿Los cambios a nivel federal afectan los derechos a un intérprete en Washington?

Los cambios federales pueden afectar sus derechos de las siguientes maneras:

- Es posible que ciertas agencias federales ya no proporcionen intérpretes o traductores o solo lo hagan para ciertos idiomas.
- Es posible que no pueda presentar denuncias contra las agencias federales.
- Puede ser que solo tenga derecho a un intérprete en relación con los servicios, agencias y beneficios estatales o locales de Washington.

9. Información de contacto

¿Dónde puedo obtener más información sobre los servicios de interpretación de mi juzgado?

Puede preguntar en la oficina de la secretaría del juzgado sobre el procedimiento para pedir servicios de interpretación para ese juzgado.

- En el condado de Clark, el Coordinador de Intérpretes del Tribunal de Distrito (https://clark.wa.gov/courts/interpreter-service) administra el programa de intérpretes para todos los tribunales del condado de Clark. Puede enviar preguntas por correo electrónico a DistrictCourtIntCoor@clark.wa.gov (mailto:DistrictCourtInterpreterCoordinator@clark.wa.gov).
- Para el Tribunal **Superior** del condado de King, visite la página de los servicios de interpretación (http://www.kingcounty.gov/courts/SuperiorCourt/InterpSrv.aspx) o llame al 206-477-1415.
- Para el Tribunal de **Distrito** del condado de King, comuníquese con el tribunal de Distrito del condado de King específico (https://kingcounty.gov/en/court/district-court/courts-jails-legal-system/court-calendars-locations-operations/locations) donde será la audiencia.
- Servicios de interpretación en el Tribunal Superior, el Tribunal de Distrito y el Tribunal de Menores del condado de Pierce (https://www.piercecountywa.gov/1031/Interpreter-Services). O llame al

253-798-6091 o envíe un correo electrónico a Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us (mailto:Supcrtinterpret@co.pierce.wa.us).

- Servicios de interpretación en el condado de Snohomish: Para el Tribunal Superior, vaya al 5º piso del Juzgado o llame al 425-388-3459. Para el Tribunal de Menores, vaya a la recepción en el primer piso o llame al 425-388-7960. Para el Tribunal de Distrito y preguntas generales sobre intérpretes, llame al 425-388-3421 o envíe un correo electrónico a SSCInterpreterSupport@snoco.org (mailto:SSCInterpreterSupport@snoco.org).
- Servicios de interpretación del Tribunal Superior del condado de Spokane (https://www.spokanecounty.org/1634/Interpreter-Services) o llame al 509-477-5790 o al 509-477-4402.
- Servicios de interpretación del Tribunal de Distrito del condado de Spokane (https://www.spokanecounty.org/3119/Interpreter-Services). Puede usar el formulario de solicitud de intérpretes en línea (https://www.spokanecounty.org/FormCenter/District-Court-10/Interpreter-Request-182).
- Servicios de interpretación del Tribunal Superior del condado de Thurston (https://www.thurstoncountywa.gov/departments/superior-court/interpreter-requests). Puede usar el formulario de solicitud de intérpretes en línea (https://s3.us-west-2.amazonaws.com/thurstoncountywa.gov.if-us-west-2/s3fs-public/2023-04/Interpreter%20Request%20Form%20for%20Superior%20Court%20-%20Updated%202-2023.pdf) cuando sepa que tiene una audiencia. O llame al 360-596-5154 o envíe un correo electrónico a Court_Interpreters@co.thurston.wa.us (mailto:Court_Interpreters@co.thurston.wa.us).

- Para los servicios de interpretación del Tribunal de Distrito del condado de Thurston, póngase en contacto con el Coordinador de Intérpretes del Tribunal. Llame al 360-596-5154 o envíe un correo electrónico a Court_Interpreters@co.thurston.wa.us (mailto:Court_Interpreters@co.thurston.wa.us).
- Servicios de interpretación del Tribunal Superior del condado de Yakima (https://www.yakimacounty.us/2570/Certified-Court-Interpreters). Necesitará el formulario (https://www.yakimacounty.us/2570/Certified-Court-Interpreters). También puede ponerse en contacto con el Coordinador de Intérpretes del Tribunal llamando al 509-574-2715 o por correo electrónico en Chela.Fisk@co.yakima.wa.us.
- Servicios de interpretación del Tribunal de Distrito del condado de Yakima (https://www.yakimacounty.us/2552/Interpreter-Services). Envíe un correo electrónico a dcinterpreters@co.yakima.wa.us (mailto:dcinterpreters@co.yakima.wa.us). También puede usar el formulario de solicitud en línea (https://www.yakimacounty.us/FormCenter/District-Court-28/Interpreter-Request-Form-Formulario-Para-139).
- Para servicios de interpretación en otros condados, póngase en contacto con el Administrador del Tribunal o la Secretaría de ese juzgado y dígales que necesita un intérprete para su audiencia. Haga esto tan pronto como sepa que tendrá que ir al juzgado.

> Asegúrese de ponerse en contacto con el juzgado **correcto**. Cada condado tiene un Tribunal Superior y un Tribunal de Distrito. Revise su aviso de audiencia o los papeles judiciales para ver si se trata del Tribunal Superior o del Tribunal de Distrito.

WashingtonLawHelp.org gives general information. It is not legal advice. Find organizations that provide free legal help on our Get legal help page.